

Head Shaving (BB-4)

narrative and descriptive

A. Head Shaving (BB-4)

Begins as a mix of narrative and descriptive. The text then moves into a conversation about our teaching English to some of them, then to the possibility of Betsy getting married and finally some teasing back and forth between Ramboti and Budae about getting married.¹



Figure 1 : Sukuntula's head shaving, 1968. (photo: Fran Woods)

A.1 Free Translation of Text

Researcher: *What did they do in the Patel's house?*

1. *At the Patel's house? They have shaved his hair.*

Researcher: *Why?*

2. *Saying, doing thus much hair will grow. They shaved.*

3. *Afterwards, when (he's) grown bigger, he will have hair. During childhood (the hair) is to be shaved off.*

Researcher: *When during childhood?*

4. *When he grows this big, when he begins walking, (then) a little bit of the hair is to be left. Um, that which has been left for Kumda, doing just like that is to be left.*

5. *And if it's a girl (then) just like this for tying a hair bun (some hair) is to be left. If it's a girl, just like this an uncut topknot is to be left. It is the beginning uncut topknot.*

Researcher: *Why is that?*

¹Tape 1a 548-629 (BH) circa 1967. Narrators: Budae and Budri with some input from Ramboti. Researchers: Betsy Schuyler and Fran Woods.

6. *Just like this it will be an uncut topknot. For beauty. I won't say. Someone said, teach your language (to us). No it's not, Bai. It's being said, teach your language to our sisters-in-law.*

Researcher: When did they say this?

7. *When you went in that direction (went home). When you got married. When you got married. They rubbed on oil like this. Like this on the cheeks, like this. How will you cry? How will you cry? Saying, this lady went to get married if she is here marriage will occur. You have come here. This lady's marriage (time) has arrived, hasn't it? Betsy's marriage (time) has arrived. Perhaps just as you have said.*

Researcher: Is your wedding soon?

Ramboti speaks:

8. *Not yet.*

Researcher: What about yours? (addressing Budae)

Budae speaks:

9. *Not mine, Bai.*

Researcher: When then?

Ramboti speaks:

10. *Next year.*

Budae speaks:

11. *It's not.*

Ramboti speaks:

12. *It is, Bai. The wedding will be next year.*

Budae speaks:

13. *Just like this she teases. Look here Bai, say like this to Ramboti, okay? Call her, "Takragurin."*

A.2 Head Shaving Interlinear

Researcher: What did they do in the Patel's house?

BB-4:1.1

पोटेल घर न?
 poʈel g^hər ne
 PN N POSTP
 Patel house =LOC
 At the Patel's house?

BB-4:1.2

हूनचो केस के ए काए तो कूरालासोत।
 huntʃo kes ke e kae to kuralasot
 POSSPRON N CASE EXCL V
 she=POSS hair GOL EXCL of hesitation shave-3P.PC
 They have shaved his hair.

Researcher: Why?

BB-4:2.1

असन ने खूब केस होएदे बोलते।
 əsən ne k^hub kes hoede bolte
 ADV MKR ADV N V V
 like this =INSTR much hair become-3S.F1 say-CONJ.INC
 Saying, doing thus much hair will grow.

BB-4:2.2

कूरान दीला।

kuran dila

V

shave-CONJ.COMP-give-3P.PTC

*They shaved.***BB-4:3.1**

पासे बोड़े बाड़ले हून के केस रूआए।

pase boṛe baṛle hun ke kes ruae

ADV ADJ V PRON CASE N ST

later big grow!-CNSUF he GOL hair be-3S.F2

*Afterwards, when (he's) grown bigger, he will have hair.***BB-4:3.2**

पीला बेरा कूरातोर आए।

pila bera kurator ae

N N V

child time shave-CONJ.INC-is.3S

*During childhood (the hair) is to be shaved off.***Researcher: When during childhood?****BB-4:4.1**

ईदलो असन होलो आले हीँडलो आले हून केस खीडीक खीडीक

idlo əsən holo ale hīṅḷo ale hun kes kʰiḍik kʰiḍik

ADJ ADV V ADV V ADV DEM N ADJ ADJ

this size(LG) like this become-PTC.3S.M when walk-PTC.3S.M when that hair a little a little

बचातोर आए।

batjator ae

V

be left-CAUS-CONJ.INC-is.3S

*When he grows this big, when he begins walking, (then) a little bit of the hair is to be left.***BB-4:4.2**

ए काए कूमडा मन बाचालासोतजे ऊसनी करतो काजे

e kae kumḍa mən batjalasotdʒe usni kərtō kadʒe

EXCL PN PRT V ADV V POSTP

umm Kumda =PL save-3P.PC-just as like that-EMP do-CONJ.INC for

बचातोर आए।

batjator ae

V

be left-CAUS-CONJ.INC-is.3S

*Umm, that which has been left for Kumda, doing just like that is to be left.***BB-4:5.1**

आरू लेकी होले असनी कोसा बाँदतो काजे बचातोर आए।

aru leki hole əsni kosa bāḍto kadʒe batjator ae

CONJ N V ADV N V POSTP V

and girl become-CNSUF like this-EMP hair bun tie-CONJ.INC for be left-CAUS-CONJ.INC-is.3S

And if it's a girl (then) just like this for tying a hair bun (some hair) is to be left.

BB-4:5.2

लेकी होले	असनी	घूबरी	बाचाते	नेऊआता
leki hole	əsnɪ	g ^h ubri	batʃate	neuat
N V	ADV	N	V	V

girl become-CNSUF like this-EMP girl's uncut topknot save-CONJ.INC take-3P.F2
If it's a girl, just like this an uncut topknot is to be left.

BB-4:5.3

मूर चूदी	आए।
mur tʃūdi	ae
N	EQ

beginning uncut topknot is.3S
It is the beginning uncut topknot.

*Researcher: Why is that?***BB-4:6.1**

असनी	मूर चूदी	रूआए	असनी।
əsnɪ	mur tʃūdi	ruae	əsnɪ
ADV	N	ST	ADV

like this-EMP beginning uncut topknot be-3S.F2 like this-EMP
Just like this it will be an uncut topknot.

BB-4:6.2

सूँदर	काजे।
sūḍar	kadʒe
ADJ	POSTP

beautiful for
For beauty.

BB-4:6.3

मोएँ	नी	बोलें।
moē	ni	bolē
PPRON	NEG	V

I not say-1S
I won't say.²

BB-4:6.4

तूमचो	गोट	सीकाऊआ	मने।
tumtʃo	goʃ	sikaua	məne
POSSPRON	N	CV	PRT

you==POSS language teach-2P.IMP REPRTDINFO
Someone said, teach your language (to us).

BB-4:6.5

नूआए	बाई।
nuae	bai
NEG	VOC

not-is.3S Bai
No it's not, Bai.

BB-4:6.6

बोऊ	मन	के	तूमचो	गोट	सीकाऊआ	मने	बोलेसे।
bou	mən	ke	tumtʃo	goʃ	sikaua	məne	bolese
N	PRT	CASE	POSSPRON	N	CV	PRT	V

kin term =PL GOL you==POSS speech teach-2P.IMP REPRTDINFO say-3S.PINC
It's being said, teach your language to our sisters-in-law.

²It's not clear what it is that she won't talk about.

Researcher: When did they say this?

BB-4:7.1

हून बाटे गेलास जाले।
 hun baṭe gelas dzale
 DEM N V ADV

that direction=LOC go-2P.PTC when

When you went in that direction (went home).

BB-4:7.2

बीआ होलास जाले।
 bia holas dzale
 N V ADV

marriage become-2P.PTC when

When you got married.

BB-4:7.3

सादी होलास जाले।
 sadi holas dzale
 N V ADV

marriage become-2P.PTC when

When you got married.

BB-4:7.4

असन तेल च्गेगाला।
 əsən tel tʃegala
 ADV N V

like this oil climb-CAUS-3P.PTC

They rubbed on oil like this.

BB-4:7.5

असन गाल मन ने असन।
 əsən gal mən ne əsən
 ADV N PRT POSTP ADV

like this cheek =PL =LOC like this

Like this on the cheeks, like this.

BB-4:7.6

कसन गागासे?
 kəsən gagase
 RPRON V

how cry-2P.F1

How will you cry?

BB-4:7.7

कसन गागासे?
 kəsən gagase
 RPRON V

how cry-2P.F1

How will you cry?

BB-4:7.8

ए बाई सादी गेला ए बाटे रोले सादी करदे बोलते।
 e bai sadi gela e baṭe role sadi kərde bolte
 DEM N N V DEM N ST N V V

this lady marriage go-3P.PTC this direction=LOC be-CNSUF marriage do-3P.F1 say-CONJ.INC

Saying, this lady went to get married if she is here marriage will occur.

BB-4:7.9

ए बाटे ईलासासा।
 e baṭe ilasas
 DEM N V
 this direction=LOC come-2P.PC
 You have come here.

BB-4:7.10

ए बाई चो अमरलीसे बीआ ने।
 e bai tʃo əmərli:se bia ne
 DEM VOC PRT V N PRT
 this Bai =POSS arrive-3S.NM.PC marriage EchoQn
 This lady's marriage (time) has arrived, hasn't it?

BB-4:7.11

बेतसी बाई चो बीआ अमरलीसे।
 betsi bai tʃo bia əmərli:se
 PN VOC PRT N V
 Betsy Bai =POSS marriage arrive-3S.NM.PC
 Betsy's marriage (time) has arrived.

BB-4:7.12

साएद बोललीसीसजे।
 saed bollisisdʒe
 ADV V
 perhaps say-2S.PC-REL.MKR
 Perhaps just as you have said.

Researcher: Is your wedding soon?

Ramboti speaks:

BB-4:8

नाजून।
 nadʒun
 adv
 not yet
 Not yet.

Researcher: What about yours? (addressing Budae)

Budae speaks:

BB-4:9

आमचो नाई बाई।
 amtʃo nai bai
 POSSPRON ADV VOC
 we=POSS is not Bai
 Not mine, Bai.

Researcher: When then?

Ramboti speaks:

BB-4:10

पोरूके।
 poruke
 ADV
 next year
 Next year.

Budae speaks:

BB-4:11

नूआए।

nuae

NEG

not-is.3S

*It's not.***Ramboti speaks:****BB-4:12.1**

आए बाई।

ae bai

EQ VOC

is.3S Bai

*It is, Bai.***BB-4:12.2**

पोरूके सादी हूआए।

poruke sadi huae

ADV N V

next year marriage become-3S.F2

*The wedding will be next year.***Budae speaks:****BB-4:13.1**

असनी ठगूआए।

əsnɪ tʰəguae

ADV V

like this-EMP tease-3S.F2

*Just like this she will tease.***BB-4:13.2**

एदे रामबोती के असन बोला बाई आएँ?

ede ramboti ke əsən bola bai aẽ

EXCL PN CASE ADV V VOC EXCL

EXCL of attention Ramboti GOL like this say-OPT.2P Bai Okay?

*Look here Bai, say like this to Ramboti, okay?***BB-4:13.3**

"टाकरागुड़ीन," बोला।

takragurɪn bola

PN V

Takragura-PERS.FEM say-OPT.2P

*Call her, "Takragurin."***Abbreviations**

1S	=	first person, plural
2S	=	second person, plural
2P	=	second person, singular
3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
ADJ	=	adjective
ADV	=	adverb(ial)
CASE	=	case marker
CAUS	=	causative

CNSUF	=	conditional/temporal suffix
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
CV	=	compound verb
DEM	=	demonstrative
EMP	=	emphatic marker
EXCL	=	exclamation
EQ	=	equative
F1	=	future 1
F2	=	future 2
FEM	=	feminine
GOL	=	goal marker
IMP	=	imperative
INC	=	incomplete
INSTR	=	instrumental
LG	=	large size
LOC	=	locative
M	=	human male
MKR	=	marker
N	=	noun
NEG	=	negation, negative
NM	=	non human-male
OPT	=	optative
PC	=	present complete
PERS	=	personifier
PINC	=	present incomplete
PL	=	pluraliser
PN	=	proper noun
POSS	=	possessive particle
POSSPRON	=	possessive pronoun
POSTP	=	post position
PPRON	=	personal pronoun
PRON	=	pronoun
PRT	=	particle
PTC	=	past complete
REL	=	relative marker
REPRTDINFO	=	reported information marker
RPRON	=	relative pronoun
ST	=	stative
V	=	verb
VOC	=	vocative